

## Kulak Ver! Müzik ve Sinema Orta Avrupa Filmleri

## Tune In! Music and Cinema Central European Films

Pera Film, *Kulak Ver! Müzik ve Sinema: Orta Avrupa Filmleri* adlı program ile Çek, Macar, Polonya ve Slovak sinemalarından oluşan bir seçkiyle müzik ve sinema ilişkisini ele alıyor. Müzik, farklı kuşaklar ve alt kültürler için tartışmasız en kolay bağ kurulabilen ortak bir deneyimi temsil ediyor. Orta Avrupa filmlerinden Visegrad Grubu iş birliğiyle sunulan bu seçki, müzikaller, müzik ve müzisyenlerle ilgili filmlere ve farklı, yenilikçi biçimlere kucaak açmış film müziklerine odaklanıyor.

*Kulak Ver!* programı, müzikaller için benzersiz bir seçki sunuyor: Çek popüler kültürünün ikonlarına yer veren pop-art peri masalı *İnanılmaz Hüzünlü Prenses*; Andrew Lyod Weber'in klasikleşmiş müzikali *Jesus Christ Superstar*'la başlayan Broadway ve West End trendlerine 1980 kuşağının yanıtı niteliğindeki Macar rock operası *Kral Stephen*. Miloš Forman'ın Saç filmine benzer şekilde Çek hippie filmi *Haydutun Baladı*, Brno'nun *İpteki Kaz Tiyatrosu*'nun efsanevi müzikal tiyatrosundan yola çıkıyor ve düzene isyan eden bir kuşağın duygularını dile getiriyor. *Sevdiğim Her Şey* müzik ve sinemanın iç içe geçerek 1980'lerin başlarındaki siyasi anlamda çalkantılı dönemini –baskıcı Sikiyönetim ve Dayanışma'nın yükseliş yıllarını- nasıl anlatabileceğini gösteriyor. Polonya belgeseli *Sessizliğin Kraliçesi* ise Bollywood'a aşık olan sağır bir Roman kızın hikayesi – film, müziğin gücünün, insanların hayatını nasıl değiştirebildiğini anlatıyor.

Bu filmlerin en belirgin özelliği, çarpıcı besteleri. Özellikle de Çek Yeni Dalgası'ndan olan ve Ortaçağ'da geçen epik film *Marketa Lazarová*'nın müziğini ünlü Zdeněk Liška'nın bestelemiş olması dikkat çekiyor. Liška, aynı zamanda Tatra Dağları'nın muhteşem doğasında geçen Slovak "bromans" (kanka romantizmi) filmi *Bakır Kule*'nin müziklerini de yaptı. *Marketa Lazarová* Slovak oyuncu Magda Vášáryová'yı tanıttı, kız kardeşi Emilia Vášáryová ise *Bakır Kule*'de rol aldı. Ilja Zeljenka'nın müziği Slovak "dağ westerni" *Ejder'in Dönüşü* filmine eşlik etti. Önemli bestecilerden Zbigniew Preisner, Krzysztof Kieslowski'nin filmi *Veronique*'in *İkili Yaşamı* için yaptığı müziklerle uluslararası üne kavuştu.

*V4/Visegrad Grubu*, dört Orta Avrupa ülkesinin (Çekya, Macaristan, Polonya ve Slovakya) kurduğu, bu ülkelerin Avrupa'ya entegrasyonunu ilerletme ve birbirleriyle kültürel, ekonomik iş birliği geliştirme amacı güden bir topluluk.

Pera Film's *Tune In! Music and Cinema: Central European Films* program explores the multifarious presence of music in the cinema of Czechia, Hungary, Poland and Slovakia. Music is undisputedly one of the most engaging common grounds for different generations and subcultures. This selection of Central European films presented in the framework of the Visegrad Group's cultural collaboration features musicals, films on music and musicians, and films with stunning musical score embracing music in diverse ways.

The musicals are represented by a unique selection: a witty and charming, Pop-Art fairytale film entitled *The Insanely Sad Princess* featuring Czechoslovak popular music icons; *Stephen the King*, a Hungarian rock opera of the 1980s generation's response to Broadway and West End trends instigated by Andrew Llod Weber's *Jesus Christ Superstar* musical. Similarly to Miloš Forman's *Hair*, the Czechoslovak hippie film *Ballad for the Bandit* is based on the legendary musical theatre of Brno's *Goose on the String Theatre* and voiced feelings of a generation challenging the establishment. *All That I Love* depicts how music and cinema intertwined can tell the story of the politically turbulent period of the early 1980s – the time of oppressive martial law and the rise of Solidarity in Poland. The Polish documentary *The Queen of Silence* is about a deaf gypsy girl falling in love with Bollywood – and film illustrates the ways in which the power of music can change lives

Stunning film scores are most emblematic in these films, especially with the Czech New Wave: the film *Marketa Lazarová* is a medieval epic film with music by celebrated Zdeněk Liška. He also composed the score to the Slovak "bromance" motion picture *The Copper Tower*, set in the monumental scenery of Tatra Mountains. The film *Marketa Lazarová* introduced Slovak actress Magda Vášáryová and her sister Emilia Vášáryová starred in *The Copper Tower* and also the Slovak "mountain western" film *The Return of Dragon* accompanied by the score of Ilja Zeljenka. Zbigniew Preisner's score for Krzysztof Kieslowski's *The Double Life of Veronique* won him worldwide reputation.

*V4 / Visegrad Group* is an alliance of four Central European states – Czech Republic, Hungary, Poland and Slovakia – for the purposes of furthering their European integration, as well as for advancing cultural, economic etc. cooperation with one another

## MARKETA LAZAROVÁ



Yönetmen / Director: František Vlácil  
Oyuncular / Cast: Josef Kemr, Magda Vášáryová, Nadia Hejma  
Müzik / Music: Zdeněk Liška  
Çekya / Çekoslovakya / Czechia / Czecholovakia, 1967, 162', siyah-beyaz / black & white  
Çekçe, Almanca; Türkçe altyazıyla / Czech, German with Turkish subtitles

Vladislav Vančura'nın bir romanından uyarlanan bu etkileyici ve şiirsel film, iki rakip Ortaçağ klanının arasındaki kan davasını ele alıyor; Hıristiyanlık ve Paganlık, insanoglu ve doğa, aşk ve şiddet arasındaki çatışmaları güçlü, epik ve titizlikle tasarlanmış bir biçimde perdeye yansıtıyor. Vlácil'in yaklaşımı alışıldık bir tarihsel dram yapmak yerine, çok eskide kalmış bir yaşam biçiminin dokularını ve zihniyetlerini yeniden yaratmak oldu, ortaya çıkan sonuçsa göz kamaştırıcı. Yenilikçi geniş perde sinematografisi, montajı ve ses tasarımıyla Marketa Lazarová deneysel bir macera filmi.

Based on a novel by Vladislav Vančura, this stirring and poetic depiction of a feud between two rival medieval clans is a fierce, epic, and meticulously designed evocation of the clashes between Christianity and paganism, humankind and nature, love and violence. Vlácil's approach was to re-create the textures and mentalities of a long-ago way of life, rather than to make a conventional historical drama, and the result is dazzling. With its inventive widescreen cinematography, editing, and sound design, Marketa Lazarová is an experimental action film.

## İNANILMAZ HÜZÜNLÜ PRENSES THE INSANELY SAD PRINCESS

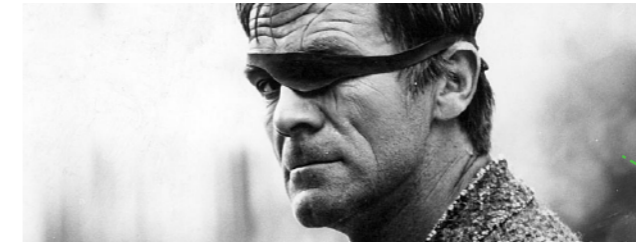


Yönetmen / Director: Bořivoj Zeman  
Oyuncular / Cast: Helena Vondráčková, Václav Neckář, Bohuš Záhorský  
Müzik / Music: Jan Hammer  
Çekya / Çekoslovakya / Czechia / Czecholovakia, 1968, 86', renkli / color  
Çekçe, Türkçe altyazıyla / Czech with Turkish subtitles

Çekya'nın popüler kültür ikonlarına yer veren zeki ve sevimli Pop-Art bir peri masalı olan bu film 1968'de çekildi. O sıralarda 20 yaşında olan besteci Jan Hammer, Sovyetler'in Çekoslovakya'yı işgal etmesinin ardından ABD'ye göç etti ve burada beste yapmayı sürdürdü; filmin diğer yıldızı Helena Vondráčková Çekoslovakya pop müzik dünyasının en sevilen divası oldu. Komünist Çekoslovakya'da yetenekli yönetmenler, siyasal anlamda sorun yaratan filmlerden kaçıp peri masalı türüne sığındı, bu da Doğu Bloku'nda çok ünlü, çok bilinen bir жан haline geldi.

This is a witty and charming, Pop-Art fairytale featuring Czechoslovak popular cultural icons. The film was shot in 1968. Then-20-year-old composer Jan Hammer after the Soviet occupation of Czechoslovakia immigrated to the US where he continued composing; the other stars Helena Vondráčková became the most applauded diva of the Czechoslovak official pop-music scene. In communist Czechoslovakia the talented filmmakers took refuge from politically problematic films in the genre of fairy-tales, which became extremely celebrated and well known in the Eastern block.

## EJDER'İN DÖNÜŞÜ THE RETURN OF DRAGON



Yönetmen / Director: Eduard Grešner  
Oyuncular / Cast: Radovan Lukavský, Gustáv Valach, Emilia Vášáryová  
Müzik / Music: Ilja Zeljenka  
Slovakya / Çekoslovakya / Slovakia / Czecholovakia, 1968, 82', siyah-beyaz / black & white  
Slovakça; Türkçe altyazıyla / Slovak with Turkish subtitles

Bir türkü niteliği taşıyan bu film, aşk ve nefret ile yalnızlıktan kurtulma arayışını konu eder. Köylüler tarafından doğal afetlere yol açtığı düşünülen Ejder takma adlı tuhaf çömlekçinin dramatik ve gerçekçi hikayesi anlatılır. Ejder haksız suçlamalar yüzünden karısını, evini, özgürlüğünü yitirir. Yıllar sonra köyüne döner. Kendi yaşamını riske atarak, bir koyun sürüsünü tepelerde çıkan bir yangından kurtarır. Ancak bu kahramanlığı bile ona köy halkının dostluğunu kazandırmaya yetmez. Film, Slovak sinemasının en iyi yapıtları arasında yer alıyor.

This is a ballad about love, hate, and a search for a way out of loneliness. It is a dramatic and earthy story about the strange potter, nicknamed Dragon, who is suspected by the villagers as the cause of natural disasters. He lost his wife, his home, and his freedom due to false accusations. After years he returns to his native village. Putting his own life to risk, he saves a herd of sheep from a forest fire in the hills. But not even this heroic deed helps him to win back the friendship of the locals. This is not a simple ethnographic probe to anthropology of Slovaks but a modern, refined film work, one of the best of Slovak cinema.

## KUŞLAR, YETİMLER VE APTALLAR BIRDS, ORPHANS AND FOOLS



Yönetmen / Director: Juraj Jakubisko  
Oyuncular / Cast: Philippe Avron, Jiří Sýkora, Magda Vášáryová  
Müzik / Music: Zdeněk Liška  
Slovakya / Çekoslovakya, Fransa / Slovakia / Czecholovakia, France, 1969, 78', renkli / color  
Slovakça; Türkçe altyazıyla / Slovak with Turkish subtitles

Juraj Jakubisko'nun yönettiği, Slovak ve Çek eleştirmenlerin en iyi Slovak filmleri arasında saydığı bu film uzun süre bastırılmış bir aşk, ölüm ve delilik hikayesini anlatıyor. Konu savaşın yerle bir ettiği, bombalanmış kiliseler ve yıkılmış evlerden oluşan bir coğrafyada ilerleyen iki adam ve yetim bir Yahudi kızın alışılmadık ilişkisine odaklanıyor. 1968'deki Sovyet işgali ardından çekilen, Slovakya'nın tarihi olaylarına göndermeler yapan film, Jakubisko'nun yer yer oyunbaz ve gerçeküstü yaklaşımını yansıtır. Giderek kabusa dönüşen bu hikaye, zamanında yetkililerin "yoz ve zararlı sanat" olarak nitelendirilir. Komünist rejimin 1989'daki son günlerine dek film yasaklı kaldı. Kırk yıl sonra siyasal ve biçimsel olarak hala Çek Yeni Dalgası'nın en radikal filmlerinden biri olarak kabul edilir.

Ranked among one of the best Slovak films by Slovak and Czech film critics, Juraj Jakubisko's long-repressed tale of love, death and insanity focuses on the unconventional relationship between two men and a Jewish orphan girl as they travel a war-torn landscape of bombed-out churches and wrecked homes. Shot immediately after the Soviet invasion of 1968, with references to key episodes in Slovak and contemporary history, and studded with cultural and historical references, Jakubisko's exhilarating and free-wheeling film is by turns playful, surreal and, finally, increasingly nightmarish. Regarded by authorities as "decadent and harmful art", the film was banned until the very end of the Communist regime in 1989. Forty-years on, it remains, both politically and formally, one of the most radical films of the Czechoslovak New Wave.

## BAKIR KULE THE COPPER TOWER



Yönetmen / Director: Martin Holý  
Oyuncular / Cast: Emilia Vášáryová, Ivan Rajniak, Ivan Mistrík  
Müzik / Music: Zdeněk Liška  
Slovakya / Çekoslovakya / Slovakia / Czecholovakia, 1970, 90', renkli / color  
Slovakça; Türkçe altyazıyla / Slovak with Turkish subtitles

Tatra Dağları'nın muhteşem doğasında üç erkek ve bir kadın arasında geçen romantik bir macera filmi. Üç arkadaşı yaz sezonunda bir dağ şalesinde çalışır. Ancak basit yayla yaşamları, genç bir öğrencinin gelişle bozulur. Arkadaşlar arasında daha önce net bir tanımlı olan ilişkiler karmaşıklaşır ve trajik bir sona doğru evrilir. Filmin çekimi de kendi içinde bir maceraydı; dağ havasının kaprisleri bu süreci sürekli zorlaştırdığından, bir yıldan fazla sürdü. İlk gösterimi yapıldığında film büyük bir kitle tarafından izlendi; bugün bile en popüler Slovak filmleri arasında sayılıyor.

An adventure romance of three men and one woman set in the splendid scenery of the High Tatra. Three friends work at a mountain chalet during the summer season. Their simple highlander life is disrupted by the arrival of a young student. The previously clear-cut relations between the friends get tangled up and head for a tragic ending. Shooting of the picture was an adventure by itself; it took more than a year as it was constantly complicated by unsettled mountain weather. Upon its premiere the film was seen by many and even today it ranks among the most popular Slovak motion pictures.

## JÁNOS VITÉZ JOHNNY CORNCOB

Yönetmen / Director: Marcell Jankovics  
Ses / Voices: György Cserhalmi, Anikó Nagy, Erzsé Pártos  
Müzik / Music: János Gyulai-Gaál  
Macaristan / Hungary, 1973, 74', renkli / color  
Macarca; Türkçe altyazıyla / Hungarian with Turkish subtitles



*János Vitéz*, Marcell Jankovics'in yönettiği 1973 yapımı bir animasyon filmi. Asker olup maceralara atılan ama bir yandan da sevdiği kadına kavuşmanın hayalini kuran genç bir adamın hikayesini anlatır. Film Sándor Petőfi'nin 1845 tarihli epik şiiri János Vitéz'den yola çıkıyor; 1904'te besteci ve şarkı sözü yazarı Pongrác Kacsóh, Petőfi'nin şiirinin bir uyarlamasını yazdı, bu da onun en büyük başarısı oldu. Film ayrıca Macaristan'da yapılan ilk uzun metrajlı animasyon.

*Johnny Corncob* is a 1973 Hungarian animated adventure film directed by Marcell Jankovics. It tells the story of a young man who goes on an adventure as a soldier, while longing to be reunited with the woman he loves. The film is based on the 1845 epic poem János Vitéz by Sándor Petőfi and in 1904, composer and lyricist Pongrác Kacsóh wrote an adaptation of Petőfi's poem, which was to become his greatest success. This was the first Hungarian animated feature film.



## KRAL STEPHEN STEPHEN THE KING

Yönetmen / Director: Gábor Koltay  
Oyuncular / Cast: László Pelsöczy, Miklós Varga, Gyula Vikiđál  
Müzik / Music: Levente Szörényi  
Şarkı Sözleri / Lyrics: János Bródy, Gábor Koltay, Miklós Boldizsár  
Macaristan / Hungary, 1984, 100', renkli / color  
Macarca; Türkçe altyazıyla / Hungarian with Turkish subtitles



Kral Stephen, Macaristan'da Aziz Stephen'in yaşamından yola çıkan ve Levente Szörényi - Lajos Bródy ikilisi tarafından bestelenen ikonik bir Macar rock operası. Gösteri ilk kez 1983'te sahnelendi. Tema seçimi hem ulusal tarihle, hem de Hıristiyanlıkla yakından ilişkililiydi; 1980'lerin ilk yıllarında Macaristan'da böyle bir temayı işlemek büyük cesaret olarak görüldü. Opera gerçek olaylara dayanır, ama bunları oldukça serbest bir biçimde ele alır. 10. yüzyılın sonlarında, Pagan Magyar (Macar) halkını yöneten prens (fejedelem) Géza, eğer Hıristiyan bir devlet kurmazlarsa halkının bir geleceğinin olmadığını anlar. Katolik misyonerleri ülkesine davet eder ve oğlu Vajk'ın István (Stephen) olarak vaftiz edilip bir Katolik olarak yetiştirilmesine razı olur.

The Stephen the King is an iconic Hungarian rock-opera composed by Levente Szörényi and Lajos Bródy based on the life of Saint Stephen of Hungary. The show was first staged in 1983. The choice of a theme was both strongly connected with national history and with the Christian religion seemed rather daring in the Hungary of the early 1980s. The opera is based on actual historical events, yet treats them quite freely. In the late 10th century, Géza, ruling prince (fejedelem) of the pagan Magyar (Hungarian) people recognized that his people would not have a future if they did not found a Christian state. He invited Catholic missionaries to his lands and let his son Vajk be baptized István (Stephen) and brought up as a Catholic.

## HAYDUTUN BALADI BALLAD FOR THE BANDIT



Yönetmen / Director: Vladimír Sís  
Oyuncular / Cast: Miroslav Donutil, Iva Bittová, Boleslav Polívka  
Müzik / Music: Milan Uhde, Lyrics by Miloš Štědrňák  
Çekya / Çekoslovakya / Czechia / Czechoslovakia, 1979, 89', renkli / color  
Çekçe; Türkçe altyazıyla / Czech with Turkish subtitles

Karpat Rutenya'da geçen, haydut Nikola Šuhaj'la güzel Erzika arasındaki büyük aşkı, vahşiliği ve tutkuyu anlatan, dokunaklı bir hikaye. Ivan Olbracht'ın kitabından, ilk olarak 1975'te Goose on the String Tiyatrosu'nda sahnelenen bir oyun olarak uyarlanan hikayenin daha sonra filmi yapıldı. Özgün Doğu şarkıları yıllar içinde popülerleşti ve radyodan yayımlandı.

This is a touching story of great love, savagery and passion between bandit Nicola Sohaj and beautiful Erzika taking place in Carpathian Ruthenia (the very eastern part of Czechoslovakia after 1918, now Ukraine). The story is based on the book by Ivan Olbracht, first adapted into the play premiering in Goose on the String Theater in 1975 and later made into the film. The original Eastern songs has been popularized over the years and broadcast on radio.

## VÉRONIQUE'İN İKİLİ YAŞAMI THE DOUBLE LIFE OF VERONIQUE



Yönetmen / Director: Krzysztof Kieslowski  
Oyuncular / Cast: Irène Jacob, Wladyslaw Kowalski, Halina Gryglaszewska  
Müzik / Music: Zbigniew Preisner  
Fransa, Polonya, Norveç / France, Poland, Norway, 1991, 98', renkli / color  
Fransızca, Polonyaca, İtalyanca; Türkçe altyazıyla / French, Polish, Italian with Turkish subtitles

Krzysztof Kieslowski'yi uluslararası üne kavuşturan, kimlik, aşk ve insan sezgisi hakkında büyüleyici ve gizemli bir şekilde kafa yoran filmi hâlâ yönetmenin en sevilen yapıtları arasında yer alıyor. Irène Jacob filmde hem Polonyalı koro sopranosu Weronika, hem de onun Fransız ikizi müzik öğretmeni Véronique olarak parlıyor. İkisi birbirinin farkında olmasa bile iki kadın da gizemli ve tamamen duygusal bir bağla birbirine bağlı, Kieslowski de bunu nefis yansımalar, renkler ve hareketler kullanarak detaylandırır. Slawomir Idziak'ın görüntü yönetmenliği ve Zbigniew Preisner'in büyüleyici, operatik müziğinin de yardımıyla Kieslowski sinemanın en saf anlamda metafizik yapıtlarından birini yaratır: Véronique'in İkili Yaşamı, unutulmaz bir duygular senfonisi.

Krzysztof Kieslowski's international breakthrough remains one of his most beloved films, a ravishing, mysterious rumination on identity, love, and human intuition. Irène Jacob is incandescent as both Weronika, a Polish choir soprano, and her double, Véronique, a French music teacher. Though unknown to each other, the two women share an enigmatic, purely emotional bond, which Kieslowski details in gorgeous reflections, colors, and movements. Aided by Slawomir Idziak's shimmering cinematography and Zbigniew Preisner's haunting, operatic score, Kieslowski creates one of cinema's most purely metaphysical works: *The Double Life of Véronique* is an unforgettable symphony of feeling.

## SEVDİĞİM HER ŞEY ALL THAT I LOVE

Yönetmen / Director: Jacek Boruch  
Oyuncular / Cast: Mateusz Kosciukiewicz, Olga Frycz, Jakub Gierszal  
Müzik / Music: Daniel Bloom  
Polonya / Poland, 2009, 95', renkli / color  
Polonyaca; Türkçe altyazıyla / Polish with Turkish subtitles

Bu gençlik, romans, tutku ve isyan hikayesi 1980'lerin Polonyası'nda geçer. Siyasal çalkantıların olduğu bir dönemde işin içinde komünist sistem, değişim isteyen Dayanışma hareketi ve sıkıyönetim de vardır. Bu arka planla müzik tutkunu dört erkek arkadaş bir punk grubu kurmaya karar verir ve adını büyük bir heyecanla ATIL (All That I Love) koyarlar. Bununla birlikte sevmedikleri pek çok şeyin de yaşamlarına gireceğinden habersizlerdir - sansür, yolsuzluk, aileleri ve devletle yaşayacakları sorunlar gibi...

This story of youth, romance, passion and protest is also a coming-of-age drama, set in Poland of the 1980s - a period of political turmoil, involving the communist system, the Solidarity movement for change, and martial law. Against this background four music-loving boys decide to set up a punk band, enthusiastically naming it ATIL (*All That I Love*), not realizing that it will bring many things they don't love into their lives - including censorship, corruption, problems with their family and the state...



## SESSİZLİĞİN KRALIÇESİ THE QUEEN OF SILENCE

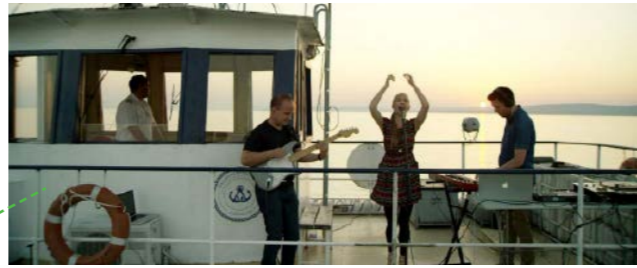


Yönetmen / Director: Agnieszka Zwięfka  
Oyuncular / Cast: Denisa Gabor  
Polonya, Almanya / Poland, Germany, 2014, 80', renkli / color  
Polonyaca, Romanca ; Türkçe altyazıyla / Polish, Romany with Turkish subtitles

Polonya'da, Wrocław'ın varoşlarında geçici bir kampta müzik aşkıyla yaşayan, 10 yaşındaki sağır-dilsiz Roman kızı Denisa'nın yaşamının renkli portresi. Çok sayıda ödül kazanmış olan bu belgesel, Doğu Avrupa'da yasadışı göçmen olmanın katı gerçeklerini gözlemleyebilmek, aynı zamanda da çocukluğun insanın içini ısıtan nimetlerine övgü düzmek için son derece özgün bir melez format kullanır. Bir yıl boyunca çekilen film, Denisa'nın mutluluk verici derecede naif yaşamını ve en sevdiği Bollywood müziği başladığında geçirdiği şaşırtıcı dönüşümü belgeliyor.

This documentary journey, which explores the landscape surrounding Hungary's largest lake and its recreational resorts, includes live concert footage of seventeen local bands - well-established names and newcomers to the music scene alike. Their performances, including the participation of a hundred other musicians, are recorded at various times and places, ranging from harbors and hotel balconies to churches. This independent musical road film shot around Lake Balaton is the first Hungarian feature-length film financed through a crowd-funding campaign.

## BALATON YÖNTEMİ BALATON METHOD



Yönetmen / Director: Bálint Szimler  
Oyuncular / Cast: Marcell Rév, Bálint Szimler  
Macaristan / Hungary, 2015, 85', renkli / color  
Macarca, İngilizce; Türkçe altyazıyla / Hungarian, English with Turkish subtitles

Macaristan'ın en büyük gölünün çevresindeki eğlence mekanlarında geçen belgesel, aralarında hem tanınmış müzisyenlerin hem de müziğe yeni başlamış grupların yer aldığı on yedi canlı konser kaydını içeriyor. Bu grupların ve yüz kadar başka müzisyenin performansları limanlar, otel balkonları, kiliseler gibi çeşitli yer ve zamanlarda kaydedilmiş. Balaton Gölü çevresinde çekilen bu bağımsız müzikal yol filmi, finansmanı kitlesel fonlama yöntemiyle sağlanmış ilk uzun metrajlı Macar filmi olma özelliğine de sahip.

This documentary journey, which explores the landscape surrounding Hungary's largest lake and its recreational resorts, includes live concert footage of seventeen local bands - well-established names and newcomers to the music scene alike. Their performances, including the participation of a hundred other musicians, are recorded at various times and places, ranging from harbors and hotel balconies to churches. This independent musical road film shot around Lake Balaton is the first Hungarian feature-length film financed through a crowd-funding campaign.

## KULAK VER! MÜZİK VE SİNEMA ORTA AVRUPA FİMLERİ

### TUNE IN! MUSIC AND CINEMA CENTRAL EUROPEAN FILMS

12 KASIM / NOVEMBER- 4 ARALIK / DECEMBER 2016

#### GÖSTERİM PROGRAMI / SCREENING SCHEDULE

12 KASIM NOVEMBER  
CUMARTESİ SATURDAY

19:00 Véronique'in İkili Yaşamı  
The Double Life  
of Veronique

16 KASIM NOVEMBER  
ÇARŞAMBA WEDNESDAY

19:00 Sessizliğin Kraliçesi  
The Queen of Silence

18 KASIM NOVEMBER  
CUMA FRIDAY

19:00 İnanılmaz  
Hüzünlü Prens  
The Insanely  
Sad Princess  
21:00 Haydutun Baladı  
Ballad for the Bandit

19 KASIM NOVEMBER  
CUMARTESİ SATURDAY

13:00 Marketa Lazarová  
16:00 Haydutun Baladı  
Ballad for the Bandit  
18:00 Balaton Yöntemi  
Balaton Method

20 KASIM NOVEMBER  
PAZAR SUNDAY

14:00 Véronique'in İkili Yaşamı  
The Double Life  
of Veronique  
16:00 Bakır Kule  
The Copper Tower  
18:00 Sevdiğim Her Şey  
All That I Love

23 KASIM NOVEMBER  
ÇARŞAMBA WEDNESDAY

19:00 Ejder'in Dönüşü  
The Return of Dragon

25 KASIM NOVEMBER  
CUMA FRIDAY

19:00 Kuşlar, Yetimler ve Aptallar  
Birds, Orphans and Fools  
21:00 Sessizliğin Kraliçesi  
The Queen of Silence

26 KASIM NOVEMBER  
CUMARTESİ SATURDAY

14:00 Bakır Kule  
The Copper Tower  
19:00 Sevdiğim Her Şey  
All That I Love

30 KASIM NOVEMBER  
ÇARŞAMBA WEDNESDAY

19:00 János Vitéz  
Johnny Corncob

2 ARALIK DECEMBER  
CUMA FRIDAY

18:00 Kral Stephen  
Stephen the King  
20:00 Ejder'in Dönüşü  
The Return of Dragon

3 ARALIK DECEMBER  
CUMARTESİ SATURDAY

12:00 János Vitéz  
Johnny Corncob  
14:00 Kuşlar, Yetimler ve Aptallar  
Birds, Orphans and Fools  
16:00 Kral Stephen  
Stephen the King  
18:00 Marketa Lazarová

4 ARALIK DECEMBER  
PAZAR SUNDAY

14:00 İnanılmaz  
Hüzünlü Prens  
The Insanely  
Sad Princess  
17:00 Balaton Yöntemi  
Balaton Method

Bu program kapsamındaki Pera Film gösterimleri ücretsizdir.  
Rezervasyon alınmamaktadır.

This program's screenings are free of admissions.  
Drop in, no reservations.

twitter/PeraFilm

facebook.com/PeraFilm

#KulakVer

#Tuneln

İş birliğiyle / In cooperation  
Macar Kültür ve Dostluk Derneği, İstanbul  
İzmir Polonyalılar Kültür ve Dostluk Derneği

Desteğiyle / Supported by  
Çek Cumhuriyeti, Macaristan, Polonya  
ve Slovakia Başkonsoloslukları  
Uluslararası Visegrad Fonu  
Consulates General of the Czech Republic,  
Hungary, Poland, and Slovakia  
International Visegrad Fund

Visegrad Fund

Polish Presidency of the Visegrad Group  
July 2016 - June 2017

Macar Kültür  
Merkezi

İSTANBUL ÇEKLERİ  
VE SLOVAKLARI

NFA

SLOVENSKÝ  
FILMOVÝ ÚSTAV  
SLOVAK FILM  
INSTITUTE

Meşrutiyet Caddesi. No.65. 34430  
Tepebaşı - Beyoğlu - İstanbul  
+ 90 212 334 99 00  
peramuzesi.org.tr



SUNA VE İNAN  
KIRAÇ VAKFI